

## Concert

Mercredi 7 mai - 17 h  
BMVR de L'Alcazar

58, cours Belsunce - 13001 Marseille

### Concert de musique arabo-andalouse

Fouad Didi, son orchestre et sa classe de la Cité de la musique de Marseille

En partenariat avec la BMVR de L'Alcazar et en collaboration avec La Cité de la Musique  
Entrée libre



Depuis plus de dix siècles la musique arabo-andalouse n'a cessé de rayonner des rives de l'Andalousie à celles du monde arabe et méditerranéen. En France, **Fouad Didi**, artiste originaire de Tlemcen en Algérie, continue de transmettre à la Cité de la musique de Marseille cet héritage musical unique. Il réunit ici pour la deuxième fois une quarantaine de ses amis et élèves dans un grand orchestre associant musiciens marocains, algériens, tunisiens et français de la région.

## Conférence

Mercredi 28 mai - 17 h

BMVR de L'Alcazar - 58, cours Belsunce - 13001 Marseille

### L'art poétique arabe en hébreu biblique

rencontre et transfert culturel en Al-Andalus par Masha Itzhaki

En partenariat avec la BMVR de L'Alcazar et le Centre Edmond Fleg  
Entrée libre

La poésie hébraïque en Espagne, établie à Cordoue au X<sup>e</sup> siècle, est le produit conjugué de deux sources culturelles : la poésie arabe classique d'une part et, de l'autre, l'hébreu biblique. La poésie hébraïque andalouse qui se situe à l'intérieur d'un cadre normatif bien établi, tant en ce qui concerne la prosodie que la répartition des genres thématiques et les structures rhétoriques, cadre emprunté directement à l'art poétique arabe contemporain mais tout en faisant jouer les talents et les secrets de la langue biblique. La poésie du jardin andalou, la poésie strophique (le *Muwashshah*), la prose rimée (la *Maqama*) constituent quelques exemples de cette rencontre unique dont le résultat est l'un des chapitres les plus célèbres de l'histoire de la poésie hébraïque.



La poésie du jardin andalou, la poésie strophique (le *Muwashshah*), la prose rimée (la *Maqama*) constituent quelques exemples de cette rencontre unique dont le résultat est l'un des chapitres les plus célèbres de l'histoire de la poésie hébraïque. **Masha Itzhaki**, spécialiste de la poésie hébraïque médiévale, est professeur des universités et directrice des masters à l'INALCO.

## Exposition de photographies

Mois de mai

Centre Edmond Fleg - 4, impasse Dragon - 13006 Marseille

### Sur les traces de Benjamin de Tudela Photographies de Jesús Avala

Exposition organisée par le Centre Culturel Juif de Marseille Edmond Fleg pendant le mois de mai autour du voyage de B. de Tudela en Méditerranée

Entrée libre

Le Séfaraide **Benjamin de Tudèle** entreprend de 1160-65 jusqu'en 1172-75 un voyage de la Méditerranée aux côtes de Malabar, en Inde, depuis sa ville natale de Tudèle dans la vallée de l'Èbre. Son itinéraire le conduit à visiter près de 190 villes et ports, où vivent des communautés juives, souvent petites, mais pouvant compter jusqu'à des dizaines de milliers de personnes ou plus comme à Bagdad. Ses notes se terminent sur Paris ; elles sont retranscrites dans plusieurs manuscrits du XII<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle et publiées en hébreu à Istanbul en 1546, puis traduites en latin et en différentes langues européennes. Il est le premier voyageur occidental qui parle de la Chine et du Tibet.

Cent trente ans avant Marco Polo, **Benjamin de Tudèle**, dans son manuscrit *Sefer Maasaot*, dépeint avec concision et sobriété ses visites, n'ajoutant que peu d'anecdotes et de légendes. Cette modération dans la description lui donne une sérieuse crédibilité, comme le soulignait, il y a un siècle et demi, Jules Verne qui le considérait comme l'un des premiers grands géographes européens. L'exposition présentée au Centre Fleg va nous permettre de découvrir une partie de ces communautés et leur environnement urbain. Les photos ont été prises par le photographe Jesús Avala qui refit le parcours à partir de Tudela en 2005-2006. Elles sont accompagnées de textes du *Sefer Maasaot* et montrent les communautés actuelles de **Tudèle, Barcelone, Gênes, Marseille, Rome, Naples, Pise, Thessalonique, Jérusalem, Tel-Aviv, le Sinaï, Le Caire, Alexandrie, Istanbul, Patras, Gérone, Prague, Strasbourg et Montpellier.**

L'exposition sera présentée par le photographe Jesús Avala accompagné de représentants de la ville de Tudela.



## Nos partenaires



Région



Provence-Alpes-Côte d'Azur



newhotel of marseille  
\*\*\*\*



### BULLETIN D'ADHÉSION HORIZONTES DEL SUR

Tarif : Individuel 28 € - Couple : 40 € - Étudiant/Rmiste : 10 €

Nom : ..... Prénom : .....

Adresse : .....

C.P. : ..... Ville : .....

Tél. : ..... Portable : .....

E-mail : .....

Photos © D.R.

Conception : ADEO.com - 04 91 63 74 80 - adeocom@mac.com

HORIZONTES DEL SUR  
présente

# L'Espagne des trois cultures

mars - avril - mai  
2014  
13<sup>e</sup> ÉDITION

CONFÉRENCES, CONCERTS,  
CINÉMA, THÉÂTRE,  
EXPOSITION, BUFFET.

En partenariat avec :  
LE CONSEIL GÉNÉRAL  
LA MAISON DE LA RÉGION  
LA VILLE DE MARSEILLE  
LE MINISTERIO DE ASUNTOS  
EXTERIORES DE ESPAÑA  
LE CONSULAT GÉNÉRAL D'ESPAGNE  
LE CENTRE CULTUREL JUIF  
EDMOND FLEG  
LA BMVR DE L'ALCAZAR  
LA CITÉ DE LA MUSIQUE  
LA REVUE "HORIZONS MAGHRÉBINS"



Infos : 04 91 08 53 78  
www.horizontesdelsur.fr



## Éditorial

L'association **Horizontes del Sur** célébrera cette année l'esprit d'Al Andalus sur un temps long : non sur celui d'une semaine regroupant en continuité tous les événements mais sur celui de trois séquences qui se succéderont en mars, avril, mai 2014 en écho des programmations de nos partenaires, la Maison de la Région, la BMVR de l'Alcazar, La Cité de la Musique, le Centre Culturel juif de Marseille Edmond Fleg. Trois thématiques s'entrelaceront, La Femme, Le Voyage et l'Exil.

En ces temps de soupçons, de crise et de conflits il est bon de rappeler que l'art et la culture en général se transmettent et sont des liens plus essentiels et plus tenaces que les avatars de l'Histoire. Qu'il y a des héritages qui demeurent splendides même s'ils sont devenus des légendes. Que des civilisations et des sociétés où cohabitaient juifs, arabes, berbères, chrétiens méritent d'être rappelées comme on se souvient d'un beau roman d'amour, de haine et d'oubli.

Il ne s'agit pas pour nous de célébrer un mythe, recours providentiel aux dossiers brûlants de notre époque, mais de donner à voir, à entendre, à goûter ce qui encore aujourd'hui peut naître de cet héritage culturel partagé.

La présidente de l'association **Horizontes del Sur**  
Jocelyne Faessel

## Conférence théâtralisée

**Lundi 3 mars - 19 h**  
Auditorium de la Maison de la Région  
61, La Canebière - 13001 Marseille

### Autour du livre **Zahra favorite d'Al Andalus** d'Antonia Bueno

Par **Agnès Surbezy**, maître de conférences à l'Université de Toulouse Le Mirail, traductrice de l'ouvrage.

Lecture de textes  
par la comédienne **Paula Espinoza de la Cie les Anachroniques**.

Entrée libre  
Réservation : 04 91 57 57 50

Deux femmes et un prénom : Zahra. La première, chrétienne, favorite d'Abderrahmane III, calife de Cordoue, est captive du harem ; la seconde, musulmane, est otage de traditions morales et religieuses. Candidate à l'émigration, elle veut gagner l'Espagne sur une embarcation de fortune. Ces deux femmes courageuses tentent d'aller contre leur destin... Dans une pièce où se rencontrent Maghreb actuel et Espagne musulmane, réalité contemporaine et échos des mille et une nuits...



## Cinéma

**Mardi 4 mars - 19 h**  
Auditorium de la Maison de la Région  
61, La Canebière - 13001 Marseille

### Projection du film de **Lidia Peralta García** **La casa para Bernarda Alba** (Espagne, 2011-55') - Prix Averroès junior 2013

Présentation : **Jeanne Baumberger**, journaliste et critique de cinéma.

Entrée libre

Réservation : 04 91 57 57 50

Huit gitanes d'El Vacio, un bidonville de Séville, sont devenues très populaires en Espagne après avoir joué "La Maison de Bernarda Alba" de Federico García Lorca. Quel chemin les a conduites de la marginalisation à la popularité ? Une rare histoire d'aventures et de développement personnel.



## Conférence

**Mercredi 5 mars - 18 h**  
Auditorium de la Maison de la Région  
61, La Canebière - 13001 Marseille

### **Le Fou d'Elsa** de Louis Aragon

une fiction poétique dans la Grenade arabe et islamique de 1492, à la veille de sa prise par les Rois Catholiques.

### par **Daniel Bougnoux**

Entrée libre

Réservation : 04 91 57 57 50

**Le Fou d'Elsa** compte certainement parmi les chefs d'œuvre d'Aragon. Ce poème, consacré à l'agonie et à la chute du royaume de Grenade autour de 1492, surprend souvent ses commentateurs. Qu'a voulu exactement faire Aragon, l'apologie de la culture arabo-musulmane ? Une réplique au *Diwan* de Goethe, ou aux *Orientales* de Victor Hugo ? Une rectification par la poésie de l'histoire des historiens ? Une méditation sur l'amour courtois, en reprenant le mythe du "Medjnoûn et Leïla" ? Un monument dressé à l'amour des langues et des poétiques, à travers les cultures qui tressent cet ample poème, l'arabe, l'espagnole, les mystiques chrétiennes et islamiques. Aragon nous invite à relever le défi d'une langue et d'un monde ouverts, aux croisements féconds : l'Andalousie comme utopie d'une mondialisation heureuse ?



**Daniel Bougnoux**, philosophe, professeur émérite à l'Université Stendhal de Grenoble, a dirigé l'édition des *Œuvres Romanesques Complètes d'Aragon* dans la Bibliothèque de La Pléiade (cinq volumes).

## Concert Compli'Cité

**Vendredi 14 mars - 20 h 30**  
Cité de la Musique, Auditorium - 4, rue Bernard-du-Bois - 13001 Marseille

### Carnets de voyages... Autour de **Françoise Atlan**

**Françoise Atlan** : chant, percussions, direction, compositions et arrangements  
**Manu Théron** : chant - **Nathalie Négro** : piano - **Fouad Didi** : violon et 'Ud et l'Ensemble Nekouda

Organisation : **Compagnie Entre Rose et Jasmin**  
en collaboration avec la Cité de la Musique de Marseille.

Tarifs : 13 € - 10 €

Billetterie en ligne : [www.citemusique-marseille.com](http://www.citemusique-marseille.com)



Avec ses répertoires de prédilection, tels que les lyriques arabo-andalouses, séfarades et judéo-provençales, **Françoise Atlan** revient à Marseille.

Des extraits de sa composition *Zelliges*, écrite au Maroc, ponctueront ces Carnets de voyages d'une flâneuse émerveillée....

**Françoise Atlan**, artiste à la carrière internationale, revient à Marseille après 10 années passées au Maroc. Elle nous convie à un voyage inédit entre chants Séfarades et arabo-andalous, avec **Fouad Didi**, mêlant l'Espagne de Federico García Lorca et celle de Maurice Ohana, avec la pianiste **Nathalie Négro**, et les mélodées judéo-provençales entourée de **Manu Théron** et de l'Ensemble *Nekouda*.

## Concert

**Lundi 24 mars - 18 h**  
Auditorium de la Maison de la Région  
61, La Canebière - 13001 Marseille

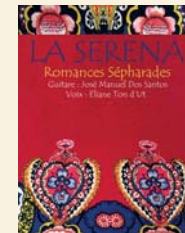
### **La Serena** Chants sépharades Duo **Lalitzta**

Voix : **Eliane Ton d'Ut**

Arrangements et guitare acoustique : **José Manuel Dos Santos**  
Chanteuse invitée : **Sandra Rivas-Davila** (voix, percussion)

Coorganisé avec le Centre Edmond Fleg  
Entrée libre

Réservation obligatoire : 04 91 57 57 50



Ce duo acoustique **guitare-voix** s'est constitué en 2009 autour d'un désir commun d'inventer des passerelles entre la musique dite "savante" des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles et les répertoires méditerranéens de tradition populaire à la recherche d'une interprétation propre aux "cordes" et aux univers respectifs de ses deux artistes...

Avec *La Serena* ils nous proposent un voyage ardent de chants sépharades, un pèlerinage poétique et musical du XV<sup>e</sup> siècle à nos jours sur les rivages de la Méditerranée.

*Douceurs orientales clôtureront la séquence du mois de mars*

## Conférence

**Mercredi 23 avril - 17 h**  
BMVR de l'Alcazar  
58, cours Belsunce - 13001 Marseille

### **Flamenco** **De la généalogie mythique** **à l'idéologie "typique"** par **Benito Pelegrin**

En partenariat avec la BMVR de l'Alcazar

Entrée libre

Le flamenco est né en Andalousie sans que l'on sache trop comment, émergeant de l'ombre au XVIII<sup>e</sup> siècle, popularisé sur la scène à la fin du XIX<sup>e</sup> et fixé en formes jusqu'au milieu du XX<sup>e</sup>. Cependant, on peut affirmer que c'est le produit d'une immémoriale gestation dans cette région d'Espagne qui a connu sans doute une civilisation parmi les plus anciennes d'Europe.



On invite ici à un parcours à travers ses formes et ses coplas.

**Benito Pelegrin**, musicologue, librettiste de l'opéra *Colomba*, écrivain, journaliste, professeur émérite des Universités.

## Théâtre

**Mercredi 30 avril - 19 h**  
Auditorium de la Maison de la Région  
61, La Canebière - 13001 Marseille

### **Les trois exils d'Algérie,** **une histoire judéo-berbère** d'après le livre de **Benjamin Stora**

Par le collectif **Manifeste Rien**.

Adaptation : **Virginie Aimone** et **Jérémy Beschon**  
Mise en scène : **Jérémy Beschon** - Comédienne : **Virginie Aimone**

Coorganisé par **Horizontes del Sur** et le Centre **Fleg**  
Entrée libre - Réservation : 04 91 57 57 50



Un voyage qui nous mène des débuts de la colonisation française à l'indépendance Algérienne. La comédienne donne vie à des photos de famille qui révèlent d'arbitraires ruptures qui marqueront plusieurs générations. Elle crée les lieux d'échanges et de batailles, interprète les personnages de différentes époques : leaders algériens, grands rabbins, un enfant et sa mère débarquant

dans cet autre pays qu'est la France... On découvre, à travers cette adaptation du texte de Benjamin Stora, la complexité et la richesse des relations entre juifs et musulmans ; l'arbitraire des nationalités quand les Empires et Nations sont en guerre ; et la violence qu'entraîne la transformation des identités collectives. Le collectif **Manifeste Rien** propose un théâtre entre spectacle et science où la poésie et l'humour permettent de découvrir la richesse et la complexité de nos sociétés.